

Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **95 (1967-1968)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Notre cliché :

*L'enquête
au chalet...
obligeamment prêté
par la Tribune
de Lausanne.*

Le théâtre patois triomphe en Gruyère

Une fois de plus, le théâtre patois a triomphé à Sâles, village natal du chanoine Bovet, comme il avait triomphé d'ailleurs à Albeuve... Six salles combles, grâce à l'actif chœur mixte *La Concorde*, qui a monté une des dernières œuvres de l'abbé François-Xavier Brodard, de La Roche, intitulée *Nekoué l'a roba ?* (Qui a volé ?).

L'abbé Brodard a écrit déjà un bon nombre de pièces ; c'est un écrivain connu, authentique patoisant, qui sait les ressources linguistiques du gruyérien, son vocabulaire coloré à fond et peut ainsi faire dialoguer des acteurs du terroir avisés et bien mis en scène, avec un naturel qui touche et un jeu dramatique ou comique plein de trouvailles prêtes à franchir aisément la rampe.

Notons encore que le chœur mixte *La Concorde*, fort de cinquante chanteurs

dirigés par M. Jules Gisler, instituteur, intervient à plus d'une reprise par de beaux chants de Joseph Brodard et de Georges Aeby...

Un gros bravo pour cette belle réussite.

On renâ dègremilyi

Trè tsahyà, ke fajan na batya, l'avan èthèrbalâ on valyin renâ. Ly an forâ chti l'inpèladjî rochè din le kôfre dè lou oto è chon jelâ prindre on vèro a la pinta. Kemin i fyêjî le kou dè midzouè, chon pâ chobrâ grantin a kortijâ la galéja some-lyère. In réchalyin, chon jelâ fîri vé lou oto, po lou rindre konto che lou kapture irè adî bin in djîthe. Ma, chon joû po tsère, kan chtache, k'îrè tyè on bokon intèthornâye, râhlyè fro de l'oto è vâne kontre na dzorèta. Ora, kordè, che vo pouèdè !

Kaisar.

Ermana dè Chalamala!

A-tè-rèvêre!

*Te vin d'avi vint'an, te t'è vou dza muchi,
Léchin din le règrè dè pui tè mantinyi,
Chi bon moncheu Gremaud, k'avui tan dè korâdzo,
T'a betâ pèrmi no avui ti tè bagâdzo.
Ermana, ti lè-j-an, tè folyé l'an kontâ
Tan dè galé novi, ke pèrto t'â lyenâ,
Lè fènè d'intche-no, vuityivan tè pyènêtè,
Po pyantâ lè-j-inyon, chènâ lè rirochètè.
Grâth'a-tè, no-j-an chu, ti lè grade, lè non
Di manitou, di grô, k'èhlyèron le tyinton...
Irè pâ le momin dè no léchi tsiji,
No-j'iran tan kontin dè tè rèvêre vinyi!*

— *Fô prà dè konpyimin po poué tinyi le kou,
Rin ne chè fâ, hélâ! din chtti mondo, chin chou...
Vo chovinyidè-vo, dou Konto, mon patron,
Ke pouro l'è modâ, chin le chèkoua dè nyon?...
I mèrto portan prà on piti kou dè man
Po vinyi vo trovâ, kan vindrè le boun'An.
I dyon : din le mâlà, k'on konyè chè-j-èmi,
K'on pou kontâ chu là, ke vo-j-âmon grô mi...
Mè rèfio chu to chin, chu d'akouâ dè'l'krêre,
M'in-vè mè rèpojâ, vo dyo tyè : « A rèvêre!... »*

Pekoji di Chouvin.

Lè bounè kothemè

Y vinyo dè lyère chu ouna gajèta :

Tyinta kothema l'an lè dzin dè chouètâ ouna boun'anâye la né dou trintyon dè dèthenbre adon ke ly-arê tan dè j'okajyon dè mi rèlyi la dâta. Y prétindon ke l'è ou momin k'on betè on'infanè din chon brî k'on dê moujâ dè ly chouètâ on'avinyi pyin dè dzouyo è dè tsanthe. E bin, por mè y ne m'in rapalo pâ, ma, dona mè dejè adi ke l'avan-dêri dzoa dè l'an trè, ly avê trinta thentimètre dè nê frètze. Vo pouédè krêre k'a pâ mon chènaya è dona, nyon n'ari bin moujâ dè fére di konpyimin in ma favâ. E alâdè pi, no chin tyè djuchto chu têra ke nouthra dèchtinâye l'è dza inchkrite chu le gran lèvro. Dinche,

la kothema dè ch'èkrîre ou Boun'An l'a cha réjon d'ithre.

Ly a di dzin ke dyon ke to chin n'è rintyè por inpyèyi dou papè è di tinbro. E portan, tyin pyéji dè rèchèdre hou kârtè. è tan chovin lè thin mo no rapalon di chovinyi d'èkoula, ou bin di rinkontrè ke no chàbron ou kâ. Por mè, ti lè j'an y atindo avui inpahyinthe hou dzoa, è cheri la premire a m'èthenâ che kokon m'oubyâvè.

Ora, du k'èkrijo dou patè, y l'é onko le dzouyo d'avi fê bin di konyechanthe, ma bin chur, y mè cherè gayâ difichilo d'èkrîre a ti. Mogrâ lè tyindzè dzoa dè rêtâ y profîto dè l'okajyon por adrèhyi on galé bondzoa dè Boun'An a ti lè j'abonâ dou « Conteur » et d'La Grevire.

Y tino achebin dè remarhyâ lè j'onorâ-byo Rédakteu ke m'è parmèton adi d'invouyi mè fariboulè. A ti lè j'èmi dou patè chin oubyâ lè brâvo Moncheu dou « Trésor national » dè to kà y vo chouèto ouna boun'anâye avui prâ dè tsanthe è bouneu, ma chuto la chindâ, pêchke chi ke l'a ha favâ l'è pye retzo dou mondo.

Mariéta Bongâ.

Lè profèsseu è la dichtrakchyon

N'è pâ du vouè k'on-indin dre ke lè profèsseu chon tan chî pou dichtré. Dou dè là, k'îran jelâ on yâdzo fére on piti toua avouî tsakon na poussète è on-infanè dedin, chon rintrâ kontre la vèprâ a la méjon avouî la poussète è le poupon dè l'otro. M'in vudré dè pâ vo dre ke ly avan rin yu.

On-ôtre profèsseu l'avî rapèrtchî pè tsemin ouna filyèta dè katre an, ke l'avî l'è dè murî dè fan. In-arouvin vè cha fèna, ke ly avî dzè katouârdzè j'infant, li fâ : « Lyé rinkontrâ chta filyèta è mè chimbyè ke lya têrublamin fan. Lyé moujâ : Chu tota nothra binda, n'è pâ ouna dèplye oubin ouna dè min, ke ch'in konyethrè bin. » Chu choche, la fèna, ke le konyechî prou bin, li di : « Ma, tyè moujè-tho, Oskar ; m'a n'a rin tan dè mô, ha filyèta ly arî kan mîmo medjî avouî no ; n'è nyon d'ôtro tyè nothra pitita Goton ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

Le tsapouè, le mathon è la rêchèta

On tsapouè, ke trovâvè chon plyéji a konta di gâlè, chin d'alâvè gadzenâ, cha rêchèta frètse molâye dèje le bré.

Tsemin fajin, va-the pâ rinkontrâ on mathon k'inprontâvè le mîme chindè, ma din l'ôtra dirèkchyon. Adon, le tsapouè chè betè a dre ou mathon :

« Ora, ke t'é rinkontrâ, porî prou rê-molâ ma rêchèta ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).



Pages valaisannes

Noël su la montagne !

Te tein amon su la montagne, le métre de la cabane de Sezanf se trovâve bin solé ¹ ein c'ta véze de Noël. Pèrtcha su son dzo de chi ², visa u fond de la valée, lou velâdzo ke tsalenâvan kemein on foua de brâze ³ : Tsampirei, Vol d'Illie, Trétorein et Montha.

« La ia to ton mondo ke va fêtâ le veneuta deu Messie, anni ⁴, ke se desa Gaspâ. Apré cein, cein van se gordgi de bouné tsousé : na créssein u resin, du vin coui et to ! Et pi apré, cein van partadgi lou cado ke son eintétcha uteu du pena ⁵ luissein de tsandalé ⁶ ! on manté et du parfum po la mama, on tsemin de fè po le gamin, na pepatse ⁷ veintriloque po la pèra et po le pâre, na pouépa d'écon'ma ⁸ ! On iâdzo lou z'éfan trovanvan na vèrdze de couté lou cado, mé ara, le ieu barbu Nicolâ n'ouséré pâmi le fire, lou z'éfan sont deveneü troa cateivo !... »

On momein, Gaspâ l'ire tot ateino ⁹ de se trovâ solé, séparo du mondo vouévein. Cé boueto à la fenétra et adon l'a pêchu n'étale soléta assebin mé bin vouéveinta gieusto ein dessu de la Dein de Midzeu.

« To, ke se dae Gaspâ, l'étala du bèrdgi, fo suro la méma k'a condoué lou 3 Ra Mâge à Bethléem ! » Pi to d'on coup, l'a einteindu on son de mouesika ke répèrcutâvan lou schi de Rossetan, on loua ke lou z'écho se répéton kemein nion cein illeu. Gaspâ l'a atribuo cein à dé z'andzo, tcheu de la bibla ! Louein du mondo kein cé tein de Noël ne tsèrtse ke le plizeï, mi